叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一首献给已故的英格兰女(a Poem To The Memory Of Our Late Lamented) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一首献给已故的英格兰女(A Poem to the Memory of our late lamented)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrli] - [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **early** **1800's** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 早期的 - 版 经过 大卫 价格 ,

根据大卫·普莱斯19世纪初的版本转录，

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg] . ['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org** **.** **Many** **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 . 许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆
, [juː 'keɪ] ,
, **UK** **,**
, 英国 ,

请发送电子邮件至ccx074@pglaf.org。非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆。

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ə; eɪ] ['poʊəm]
A **POEM**
一个 诗

一首诗

[tuː; tə] [ðə; ði]
to **the**
到 这

到

['meməri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [leɪt] [lə'mentɪd]
Memory **of** **our** **late** **lamented**
记忆 的 我们的 晚的 哀叹

缅怀我们已故的

[kwiːn] ['kærəlɪn]
QUEEN **CAROLINE**
女王 卡罗琳

卡罗琳女王

[ʌv; əv]
of
的

的

['ɪŋgləɴd] .
ENGLAND **.**
英格兰 .

英格兰。

[baɪ] [dʒeɪ] . ['pɑːrkɜ·sən] , [dʒʌn] .
BY **J** **.** **PARKERSON** **,** **JUN** **.**
经过 J . 帕克森 , 六月 .

作者：J. PARKERSON, JUN.

[praɪs]
PRICE
价格

价格

['nɔrwɪtʃ] :
NORWICH :
诺维奇 :

诺维奇:

['prɪntɪd] , [baɪ][ɑːr] . ['wɔːkər] , [nɪr] [ðə; ði] ['duːks] ['pæləs]
Printed , by r . Walker , near the Duke's Palace
打印 , 经过 r . 沃克 , 靠近 这 公爵的 宫殿

由R. Walker在公爵宫殿附近印刷

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ə; eɪ]['poʊəm]
A POEM
一个 诗

一首诗

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [lə'mentɪd]
to the memory of our late lamented
到 这 记忆 的 我们的 晚的 哀叹

谨以此纪念我们已故的.....

[kwiːn] ['kærəlɪn] .
Queen Caroline .
女王 卡罗琳 .

卡罗琳女王。

[æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtn] , [ðɪs] ['trɪbjuːt] [aɪ] [peɪ] [tuː; tə][maɪ] [kwiːn] ,
As a Briton , this tribute I pay to my Queen ,
作为 一个 英国人 , 这 贡 我 支付 到 我的 女王 ,

作为一名英国人，我向我的女王致以最崇高的敬意。

[huː] [leɪt] [fel] [ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə] ['mælɪs] [ænd; ənd] [spliːn] ;
Who late fell a martyr to malice and spleen ;
WHO 晚的 跌倒 一个 烈士 到 恶意 和 脾 ;

他最近因恶意和怨恨而殉道;

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [ɪn] [ðɪs] ['fliːtɪŋ] [laɪf] ,
To add to her sorrows in this fleeting life ,
到 添加 到 她 悲伤 在 这 转瞬即逝 生活 ,

雪上加霜的是，在她短暂的人生中，

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [jʌŋ] - [waɪf] .
Misfortune had made her a young widow'd wife .
不幸 有 制成 她 一个 年轻的 - 妻子 .

不幸使她成为了一名年轻的寡妇。

['ɪŋglənd] [sɔː] ['brʌnzwɪks] ['dɔːtər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][foʊz] ;
England saw Brunswick's daughter surrounded by foes ;
英格兰 锯 布伦瑞克的 女儿 包围 经过 敌人 ;

英格兰人看到布伦瑞克的女儿被敌人包围;

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] [dɪtɚːmaənd][ðer; ðər][aːts][tuː; tə] [ə'poʊz] .
And , therefore determin'd their arts to oppose .
和 , 所以 已确定 他们的 艺术 到 反对 .

因此，他们决心用自己的艺术来对抗。

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ðoʊz] ['mɪnjənz] [soʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən] [ɪn'kriːs] ,
Corruption those minions so much can increase ,
腐败 那些 小黄人 所以 很多 能 增加 ,

那些爪牙的腐败程度会大大增加。

[æz; əz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['ɪndʒər]['aʊər; ɑːr] [piːs] .
As to play with our feelings and injure our peace .
作为 到 玩 和 我们的 情怀 和 损伤 我们的 和平 .

玩弄我们的感情，伤害我们的平静。

[ðə; ðiː]['vaɪlɪst][ʌv; əv]['reptaɪlz][ɔːft]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [dɪ'spleɪ] ;
The vilest of reptiles oft jewels display ;
这 最卑鄙的 的 爬行动物 经常 珠宝 展示 ;

最卑鄙的爬行动物也常常炫耀珠宝;

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət] [kɔːrts] [ænd; ənd][æt; ət] ['lɛviːz] [iːtʃ] [deɪ] :
You may see them at courts and at levees each day :
你 可能 看 他们 在 法院 和 在 堤坝 每个 天 :

你每天都可能在法院和堤坝上看到他们:

[lɔːrd] [diː] - - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] ,
Lord D - - - and his lady , not many years since ,
主 D - - - 和 他的 女士 , 不是 许多 年 自从 ,

D勋爵和他的夫人，就在不久前

[ʌn'blʌʃɪŋli] ['pɜːrdʒərd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - - - :
Unblushingly perjured themselves for a - - - :
毫不羞愧地 伪证 他们自己 为了 一个 - - - :

他们厚颜无耻地为.....作伪证:

[ðer; ðər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] - ['ɪŋgləndz] [spliːn] ,
Their conduct was such as rous'd England's spleen ,
他们的 执行 曾是 这样的 作为 - 英格兰的 脾 ,

他们的行为激起了英格兰的愤怒,

[ðæt] ['æftər][hɜːr; hər]['traɪəl] [ðeɪ] [der] [nɑːt][biː; bi] [siːn] ;
That after her trial they dare not be seen ;
那 后 她 审判 他们 敢 不是 是 已见 ;

审判结束后，他们不敢再见她;

[meɪ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [soʊ] [hə'ræs] [iːtʃ] [brest] ,
May remorse and disgrace so harrass each breast ,
可能 悔恨 和 耻辱 所以 骚扰 每个 胸部 ,

愿悔恨和耻辱折磨每一对乳房,

[æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [daɪ'vest][ðem; ðəm][ʌv; əv][rest] ;
As during existance divest them of rest ;
作为 期间 存在 剥离 他们 的 休息 ;

如同在存在期间剥夺他们的安宁;

[tɪl] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [jiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪt]
Till despis'd and dishonour'd they yield to a fate
直到 - 和 蒙羞 他们 屈服 到 一个 命运

直到被鄙视和羞辱，他们才屈服于命运。

[ðæt] ['dʒʌstli][ə'weits][ðə; ðiː] [ɪn'taɪtld] ['ɪŋgreɪt] .
That justly awaits the entitled ingrate .
那 公正地 等待 这 标题 忘恩负义的 .

那忘恩负义之徒理应受到这样的惩罚。

[skers] [ðə; ðiː] ['delɪkət] ['bɪznəs] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [deɪ] ,
Scarce the delicate business had pass'd a short day ,
稀少 这 精美的 商业 有 通过 一个 短的 天 ,

这件棘手的事情几乎没过多久，一天的时间就结束了。

[er] [maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [tʊk] [ðəm'selvz] [ə'weɪ]
Ere my lord and my lady took themselves away
埃雷 我的 主 和 我的 女士 采取 他们自己 离开

在我的大人和夫人离开之前

[frʌm; frəm] ['ɪŋgləndz] [oʊld] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [lʌvd] [ʃɔːr] ;
From England's old comforts and England's lov'd shore ;
从 英格兰的 老的 舒适 和 英格兰的 喜爱 支撑 ;

来自英格兰昔日的舒适和英格兰挚爱的海岸;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [der] [nɑːt][baɪ] ['brɪtnz] [biː; bi] [siːn] ['eni] [mɔːr] .
For they dare not by Britons be seen any more .
为了 他们 敢 不是 经过 英国人 是 已见 任何 更多的 .

因为他们再也不敢被英国人看到了。

[ðə; ði] [haɪrd] [ɪ'tæljənz] - [kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] ,
The hired Italians ' could tell if they please ,
这 雇用 意大利人 - 可以 告诉 如果 他们 请 ,

雇佣的意大利人可以随意透露他们的想法。

[ðeɪ] - [baɪ] [beɪs] ['luːkər] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] .
They liv'y by base lucre many years at their ease .
他们 - 经过 根据 利润 许多 年 在 他们的 舒适 .

他们靠着不正当的营利手段，安逸地生活了很多年。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [iːtʃ] ['brɪtn] [wel] [noʊ] ;
They were fed for a purpose each Briton well know ;
他们 是 美联储 为了 一个 目的 每个 英国人 出色地 知道 ;

他们被喂养的目的，每个英国人都心知肚明;

[jet] - ['efərts] [leɪt] [met] [ə; eɪ] [deθ] [bloʊ] ;
Yet Perjury's efforts late met a death blow ;
然而 - 努力 晚的 遇见 一个 死亡 吹 ;

然而，伪证的努力最终还是遭遇了致命打击;

[soʊ] [ɪ'fektʃuəl] , [aɪ][hoʊp] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɛə] [traɪ] [ə'gen] ,
So effectual , I hope , she will ne'er try again ,
所以 有效的 , 我 希望 , 她 将要 从未 尝试 再次 ,

效果如此显著，我希望她以后不会再尝试了。

[tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði][dʒʌst] , [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [peɪn] .
To injure the just , or to give any pain .
到 损伤 这 只是 , 或者 到 给 任何 疼痛 .

伤害正义之人，或使其遭受痛苦。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['bʊzəm] - [ʌv; əv] [bleɪm] —
To the innocent bosom unsconscious of blame —
到 这 清白的 怀 - 的 责备 —

对那纯真无邪、不自知的心灵——

[ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['traɪəl] [brɔːt] [ɑːn] ['brɪtnz] [ʃeɪm] .
A very late trial brought on Briton's shame .
一个 非常 晚的 审判 带来 在 英国人的 耻辱 .

一场姗姗来迟的审判给英国带来了耻辱。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['brɪtnz] [huː] - [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] ,
I mean to such Britons who try'd to run down ,
我 意思是 到 这样的 英国人 WHO - 到 跑步 向下 ,

我是说那些试图追赶我的英国人，

['aʊər; ɑːr] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] [kwiːn] , [leɪt] [dɪpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ;
Our **much** **injured** **Queen** **,** **late** **depriv'd** **of** **the** **crown** **;**
我们的 很多 受伤 女王 , 晚的 被剥夺的 的 这 王冠 ;

我们饱受创伤的女王，不久前被剥夺了王位；

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [tuː] [pleɪn] , [ænd; ənd] [noʊn] ['veri] [wel] :
For **reasons** **too** **plain** **,** **and** **known** **very** **well** **:**
为了 原因 也 清楚的 , 和 已知 非常 出色地 :

原因显而易见，众所周知：

[aɪ] [der] [seɪ] , [ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][kæn; kən] [tel] .
I **dare** **say** **,** **the** **court** **at** **St** **.** **James's** **can** **tell** **.**
我 敢 说 , 这 法庭 在 英石 . 詹姆斯的 能 告诉 .

我敢说，圣詹姆斯法院能说明一切。

[meɪ] [ðə; ði] [taɪm] [suːn] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [iːtʃ] ['friːmən] [kæn; kən] [seɪ] ,
May **the** **time** **soon** **approach** **that** **each** **freeman** **can** **say** **,**
可能 这 时间 很快 方法 那 每个 弗里曼 能 说 ,

愿不久的将来，每个自由人都能说：

[maɪ] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['friːmən] [aɪl] [nɑːt] [θroʊ] [ə'weɪ] ;
My **rights** **as** **a** **freeman** **I'll** **not** **throw** **away** **;**
我的 权利 作为 一个 弗里曼 患病的 不是 扔 离开 ;

我不会放弃我作为自由人的权利；

[fɔːr; fər][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][soʊ] [ɪm'pɑːvərɪʃ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
For **I** **find** **that** **the** **great** **ones** **so** **impoverish** **the** **nation** **,**
为了 我 寻找 那 这 伟大的 一个 所以 贫困 这 国家 ,

因为我发现，那些权贵往往使国家变得贫困。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] ;
It **is** **time** **they** **are** **taken** **away** **from** **their** **station** **;**
它 是 时间 他们 是 已采取 离开 从 他们的 车站 ;

是时候让他们离开岗位了；

[ðeɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt][soʊ] ['mænɪdʒ] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [griːf] :
They **at** **present** **so** **manage** **,** **to** **our** **sorrow** **and** **grief** **:**
他们 在 展示 所以 管理 , 到 我们的 悲哀 和 悲伤 :

令我们悲痛的是，他们目前就是这样做的：

[ðeɪ] [fiːd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hoʊps] , [jet] [wɪð; wɪθ] - [hoʊld][ˌjuː 'es] [rɪ'liːf] ;
They **feed** **us** **with** **hopes** **,** **yet** **with** **-** **hold** **us** **relief** **;**
他们 喂养 我们 和 希望 , 然而 和 - 抓住 我们 宽慰 ;

他们给我们带来希望，却不给我们带来解脱；

[ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] [ɪn] [ɔːl] ['mætərz] , [ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] ,
A **reform** **in** **all** **matters** **,** **and** **not** **things** **by** **halves** **,**
一个 改革 在 全部 事情 , 和 不是 事物 经过 一半 ,

全面改革，而不是半途而废。

[fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ɪz] - [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['fætnz] [hɜːr; hər] [kævz] ;
For **England** **is** **pawn'd** **while** **she** **fattens** **her** **calves** **;**
为了 英格兰 是 - 尽管 她 肥胖 她 小牛 ;

英格兰沦为抵押品，却忙着养肥小牛犊；

[ðə; ði] [gʊd] ['fʌndɪd] ['sɪstəm] [wɪl] [pleɪn] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ]
The **good** **funded** **system** **will** **plain** **show** **you** **how**
这 好的 已资助 系统 将要 清楚的 展示 你 如何

资金充足的系统会清楚地向你展示如何

[ðeɪ] [kæn; kən] [reɪz] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] , [ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː]['ɪndʒər][ðə; ði] [plaʊ] .
They **can** **raise** **a** **supply** **,** **tho** **'** **it** **injure** **the** **plough** **.**
他们 能 增加 一个 供应 , 虽然 - 它 损伤 这 犁 .

它们可以筹集物资，尽管这会损害犁。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [stɪl] ;

To	such	a	degree	that	it	must	remain	still	;
到	这样的	一个	程度	那	它	必须	保持	仍然	;

以至于它必须保持静止;

[wʌt] ['mætərz] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ][ðeəz; ðəz][grɪst][ɪn][ðə; ði] [mɪl]

What	matters	to	them	so	there's	grist	in	the	mill
什么	事情	到	他们	所以	有	磨粉	在	这	磨

他们关心的是什么，所以才有讨论的素材。

- [tɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] ['mɑːrkɪt] [deɪ] ,

'	Tis	just	like	a	merchant	on	a	dull	market	day	,
-	的	只是	喜欢	一个	商人	在	一个	乏味的	市场	天	,

就像一个生意惨淡的集市日里的商人一样。

[ðæt] [wɪl] ['pɜːrtʃəs] [jʊr; jər][kɔːrn][ðoʊ] - [hiː; hi][kɑːnt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [peɪ] ;

That	will	purchase	your	corn	tho	'	he	can't	for	it	pay	;
那	将要	购买	你的	玉米	虽然	-	他	不能	为了	它	支付	;

那可以买你的玉米，但他付不起钱;

[ɪk'sept] [hiː; hi] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːgidʒɪŋ] [plæn] ,

Except	he	resort	to	a	mortgaging	plan	,
除了	他	采取	到	一个	抵押贷款	计划	,

但他却选择了抵押贷款计划。

[wɪtʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði][mæn] ;

Which	is	certain	at	all	times	to	ruin	the	man	;
哪个	是	肯定	在	全部	时代	到	废墟	这	男人	;

这必然会毁了这个人;

[ðen] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌptsi] ['fɑːloʊz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ,

Then	a	bankruptcy	follows	and	nothing	to	pay	,
然后	一个	破产	跟随	和	没有什么	到	支付	,

然后就破产了，一分钱也付不起了。

[fɔːr; fər] [ɪk'strævəgəns] [meɪks] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['æsets] [ə'weɪ] .

For	extravagance	makes	all	his	assets	away	.
为了	奢侈	制作	全部	他的	资产	离开	.

奢侈挥霍让他耗尽了所有财产。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [klɪr] [ˌʌndər'stænd] :

Such	is	the	case	you	may	clear	understand	:
这样的	是	这	案件	你	可能	清除	理解	:

情况就是这样，你应该很清楚:

[ðeɪ] [fɜːrst][tæks][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [pɑːn] [ðə; ði][lænd] ;

They	first	tax	the	nation	and	then	pawn	the	land	;
他们	第一的	税	这	国家	和	然后	典当	这	土地	;

他们先向全国征税，然后抵押土地;

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[tɪl] [ðə; ði]['fɑːrmər][noʊ][lɔːŋgər][hɪz; ɪz]['rent(ə)l][kæn; kən] [peɪ] ,

Till	the	farmer	no	longer	his	rental	can	pay	,
直到	这	农民	不	更长	他的	租赁	能	支付	,

直到农夫再也付不起租金为止，

[fɔːr; fər]['pɑːrsənz] [teɪk] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ə'weɪ] :

For	parsons	take	half	of	his	income	away	:
为了	牧师	拿	一半	的	他的	收入	离开	:

牧师们要拿走他一半的收入:

[æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [hi:; hi] [blest] ,

At	times	like	the	present	how	much	is	he	blest	,
在	时代	喜欢	这	展示	如何	很多	是	他	祝福	,

在如今这样的时刻，他是多么蒙福啊！

[wen] ['dʒɔ:rdʒi] [steps] [ɪn] [ænd; ənd] [hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] [rest] ;

When	Georgie	steps	in	and	he	takes	the	rest	;
什么时候	乔治	步骤	在	和	他	需要	这	休息	;

乔治介入后，接手了剩下的工作；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ɔ:l] ,

For	the	good	of	the	state	,	for	the	good	of	us	all	,
为了	这	好的	的	这	状态	,	为了	这	好的	的	我们	全部	,

为了国家利益，为了我们所有人的利益，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [wi:; wi] [noʊ] [æt; ət] [ðer; ðər] [kɔ:l] .

They	have	plenty	of	soldiers	we	know	at	their	call	.
他们	有	很多	的	士兵	我们	知道	在	他们的	称呼	.

他们有很多我们认识的士兵，随时可以调动。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [lʊk] ['hænsəm] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'vju:] :

To	be	sure	they	look	handsome	at	a	review	:
到	是	当然	他们	看	英俊的	在	一个	审查	:

为了确保他们在评论中看起来很帅：

[ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] [ju: 'es] [ɪz] , ['wʊdnt] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [du:] ?

The	question	to	us	is	,	wouldn't	half	of	them	do	?
这	问题	到	我们	是	,	不会	一半	的	他们	做	?

我们想问的是，难道其中一半不行吗？

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [kə'mɑ:ndəz] [aɪ] [seɪ] ;

But	what	would	become	of	commanders	I	say	;
但	什么	会	变得	的	指挥官	我	说	;

但我想说，指挥官们将会面临怎样的命运呢？

[wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] - [ænd; ənd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] [hæf] [peɪ] .

Were	the	army	dismiss'd	and	to	live	on	half	pay	.
是	这	军队	-	和	到	居住	在	一半	支付	.

军队被解散，只能领取半薪。

[waɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:rd] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['kʌntri] - ['skwaɪər] ,

Why	the	son	of	a	lord	or	a	country	'	squire	,
为什么	这	儿子	的	一个	主	或者	一个	国家	-	乡绅	,

为什么是领主的儿子或乡绅的儿子？

[mʌst; məst] [ðen] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læsiz] [rɪ'taɪər] ;

Must	then	from	his	wine	and	his	lasses	retire	;
必须	然后	从	他的	葡萄酒	和	他的	姑娘们	退休	;

于是他必须离开他的酒和姑娘们；

[ðer; ðər] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [ʌn'dʌn] ,

There	is	many	a	youngster	would	soon	be	undone	,
那里	是	许多	一个	青少年	会	很快	是	未完成	,

许多年轻人很快就会被毁掉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pju:tɪd] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst] [ki:p] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .

And	the	reputed	father	must	keep	his	own	son	.
和	这	知名	父亲	必须	保持	他的	自己的	儿子	.

而那位名誉父亲必须留住自己的儿子。

[let] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['penʃənz] [bi:; bi] [kwɪk] [dʌn] [ə'weɪ] ,

Let	places	and	pensions	be	quick	done	away	,
让	地方	和	养老金	是	快的	完毕	离开	,

让职位和养老金尽快取消，

[æt; ət] [liːst] [soʊ] - [æz; əz] [les] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] ;
At least so diminish'd as less is to pay ;
在 至少 所以 - 作为 较少的 是 到 支付 ;

至少，支付的金额减少了这么多;

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [kæn; kən] [wel] [sper] ,
I mean to all such as the state can well spare ,
我 意思是 到 全部 这样的 作为 这 状态 能 出色地 空闲的 ,

我的意思是，对于所有国家能够抽调出来的人，

- - [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [les] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] :
' Twou'd make the expenditure less in the year :
- - 制作 这 支出 较少的 在 这 年 :

"这样你一年的支出就会减少:"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bed] - ['tʃeɪmbər] [lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [soʊ] [geɪ] ;
There are bed - chamber lords and ladies so gay ;
那里 是 床 - 房间 领主们 和 女士们 所以 同性恋 ;

有些寝宫里的男主人和女主人非常快乐;

[sʌtʃ] [faɪn] ['gɔːdi] ['træpɪŋz] [weɪst] ['mʌni] [ə'weɪ] :
Such fine gaudy trappings waste money away :
这样的 美好的 艳丽的 服饰 浪费 钱 离开 :

这种华而不实的装饰纯属浪费钱:

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn'diːd] ,
There are ladies of honor , of honor indeed ,
那里 是 女士们 的 荣誉 , 的 荣誉 的确 ,

有品德高尚的女士，她们确实很有品德。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['empti] [jʊr; jər] [pəːsiz] , [er] [juː; jʊ][kæn; kən] [sək'siːd] .
You must empty your purses , ere you can succeed .
你 必须 空的 你的 钱包 , 埃雷 你 能 成功 .

你必须清空钱包，才能成功。

[ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bjuːti] [ðeɪl] [nɑːt] [θroʊ] [ə'weɪ] ,
Their time and their beauty they'll not throw away ,
他们的 时间 和 他们的 美丽 他们会 不是 扔 离开 ,

她们不会浪费自己的时间和美貌。

[its] [wel] [noʊn] [ə; eɪ] [duːk] [s'pendz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [deɪ]
It's well known a duke spends a thousand a day
它是 出色地 已知 一个 公爵 花费 一个 千 一个 天

众所周知，一位公爵每天要花费一千英镑。

[ɑːn] [sʌtʃ] ['bɔːbəlz] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [its] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
On such baubles , but sometimes it's done in the dark ;
在 这样的 小饰品 , 但 有时 它是 完毕 在 这 黑暗的 ;

在这些小玩意儿上，但有时是在黑暗中进行的;

[tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [preɪ] [æsk]['mɪsɪz] . ['klɑːrk] :
To prove my assertion , pray ask Mrs . Clarke :
到 证明 我的 断言 , 祈祷 问 太太 . 克拉克 :

为了证明我的说法，请问克拉克夫人:

['klɑːrks] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] , [æz; əz] [feɪm] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] ,
Clarke's there are many , as fame loud report ,
克拉克的 那里 是 许多 , 作为 名声 大声 报告 ,

克拉克有很多，正如名声大噪的报道所说，

[ðæt] [duː][nɑːt] [wer] ['brɪtʃɪz] ; [jet] [lɪv; laɪv][baɪ][ə; eɪ] [kɔːrt] .
That do not wear breeches ; yet live by a court .
那 做 不是 穿 马裤 ; 然而 居住 经过 一个 法庭 .

他们不穿裤子，却生活在法庭之上。

[piː] . [sɪks]

p . 6

p . 6

[dʒɑːn] [bʊl] [mʌst; məst] [peɪ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [der] [nɑːt] [kəm'pleɪn] ,

John	**Bull**	**must**	**pay**	**all**	**,**	**and**	**dare**	**not**	**complain**	**,**
约翰	公牛	必须	支付	全部	,	和	敢	不是	抱怨	,

约翰牛必须支付所有费用，而且不敢抱怨。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['nɔɪzi] , [ə; eɪ] [goʊl] [mʌst; məst] [dɪ'teɪn]

For	**if**	**he**	**is**	**noisy**	**,**	**a**	**goal**	**must**	**detain**
为了	如果	他	是	嘈杂	,	一个	目标	必须	扣留

如果他很吵闹，进球就必须阻止他。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɜːrtʃɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [hɪm; ɪm] [soʊ] [tiːz] ,

The	**troublesome**	**urchin**	**,**	**and**	**will**	**him**	**so**	**tease**	**,**
这	麻烦的	顽童	,	和	将要	他	所以	逗	,

这个调皮捣蛋的小孩，你会怎么戏弄他?

[ðæt] , [ˌhɪr'æftər] ['hiːz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] :

That	**,**	**hereafter**	**he's**	**silent**	**,**	**and**	**do**	**as**	**you**	**please**	**:**
那	,	此后	他是	沉默的	,	和	做	作为	你	请	:

此后他便不再说话，任你处置:

[fɔːr; fər] [bɪlz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['fæŋgəld] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kæn; kən] [baɪnd]

For	**bills**	**are**	**so**	**fangled**	**,**	**they**	**always**	**can**	**bind**
为了	账单	是	所以	时髦的	,	他们	总是	能	绑定

因为账单如此花哨，它们总是能束缚人。

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kroʊkər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] [maɪnd] .

The	**tongue**	**of**	**a**	**croker**	**to**	**a**	**minister's**	**mind**	**.**
这	舌头	的	一个	克罗克	到	一个	部长	头脑	.

骗子的舌头，在牧师的脑子里。

[tɪl] [wiː; wi] [geɪn] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrm] , [ænd; ənd] [duː] ['pleɪsmən] [ə'weɪ] ,

Till	**we**	**gain**	**a**	**reform**	**,**	**and**	**do**	**placemen**	**away**	**,**
直到	我们	获得	一个	改革	,	和	做	安置人员	离开	,

直到我们实现改革，清除那些安插亲信为止。

[wiːl] [æt; ət] ['lɪbɚˌtiːz] [kɔːl] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [dik'teits] [ə'beɪ] .

We'll	**at**	**Liberty's**	**call**	**,**	**all**	**her**	**dictates**	**obey**	**.**
出色地	在	自由的	称呼	,	全部	她	规定	服从	.

我们将服从自由女神的召唤，服从她的一切命令。

[juˈnaɪtɪd] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] ; ['ɑːnər] [ðə; ði] [kraʊn] ,

United	**as**	**Englishmen**	**;**	**honour**	**the**	**Crown**	**,**
团结的	作为	英国人	;	荣誉	这	王冠	,

团结一心，效忠英国王室!

[ænd; ənd] [traɪ] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [tuː; tə] [pʊt] ['tɪrəni] [daʊn] .

And	**try**	**all**	**we**	**can**	**to**	**put**	**tyranny**	**down**	**.**
和	尝试	全部	我们	能	到	放	暴政	向下	.

我们要尽一切努力推翻暴政。

[sək'ses] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !

Success	**to**	**our**	**country**	**,**	**long**	**live**	**the**	**King**	**!**
成功	到	我们的	国家	,	长的	居住	这	国王	!

祝我国繁荣昌盛，国王万岁!

[meɪ] [ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'fɔːrm] [mɔːr] ['hæpi] [deɪz] [brɪŋ] .

May	**a**	**speedy**	**reform**	**more**	**happy**	**days**	**bring**	**.**
可能	一个	迅速	改革	更多的	快乐的	天	带来	.

愿改革早日到来，带来更多美好的日子。

[bʌt; bət] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['sʌbʤekt] [ə'gen] ,

But	now	to	return	to	our	subject	again	,
但	现在	到	返回	到	我们的	主题	再次	,

但现在让我们回到我们的话题上来。

[ðæt] [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][peɪn] .

That	caus'd	the	emotions	of	sorrow	and	pain	.
那	导致	这	情绪	的	悲哀	和	疼痛	.

这引起了悲伤和痛苦的情绪。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ə'gen] [spi:k] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['kærəlɪn] ,

I	must	now	again	speak	of	our	good	Caroline	,
我	必须	现在	再次	说话	的	我们的	好的	卡罗琳	,

我现在不得不再次提起我们善良的卡罗琳，

[hu:] [aɪ][hoʊp][ɪz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ;

Who	I	hope	is	now	sitting	beside	the	Divine	;
WHO	我	希望	是	现在	坐着	旁	这	神圣的	;

我希望他现在正坐在神身边;

[ænd; ənd] ['gɪltləs] [aɪ] [trʌst] [tu:; tə][hɜ:r; hər][gɑ:d] [ʃi:l] [ə'pɪr] :

And	guiltless	I	trust	to	her	God	she'll	appear	:
和	无罪	我	相信	到	她	上帝	壳	出现	:

我无罪地相信，上帝会让她出现:

[hæv; həv][ə; eɪ]['traɪəl] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['græntɪd][hɜ:r; hər] [hɪr] .

Have	a	trial	much	better	than	granted	her	here	.
有	一个	审判	很多	更好的	比	的确	她	这里	.

给她一个比这里给予她的更好的审判机会。

[ðer; ðər][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑ:r; ər] ['fʊli] ,

There	the	crimes	of	the	wicked	are	fully	display'd	,
那里	这	犯罪	的	这	邪恶	是	完全	已显示	,

在那里，邪恶者的罪行被彻底揭露出来。

[ðer; ðər]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['mɜ:rsi][ɑ:r; ər] ['laɪvli] - .

There	Justice	and	Mercy	are	lively	array'd	.
那里	正义	和	怜悯	是	热闹	-	.

正义与仁慈在那里生机勃勃地列队。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [noʊ][lɔ:ŋgər][kæn; kən] [hə'ræs] [hɜ:r; hər][maɪnd] ;

The	wicked	no	longer	can	harrass	her	mind	;
这	邪恶	不	更长	能	骚扰	她	头脑	;

恶人再也无法骚扰她的心神;

[tu:; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] [kwi:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [ɪnklɪnd] .

To	injure	the	Queen	they	were	always	inclin'd	.
到	损伤	这	女王	他们	是	总是	倾斜的	.

他们一直都想伤害女王。

[meɪ] ['trʌblz] [ʌv; əv][ɔ:l]['sɔrts] [ə'nɔɪ] [i:tʃ] [vaɪl] [hɑ:rt] ,

May	troubles	of	all	sorts	annoy	each	vile	heart	,
可能	麻烦	的	全部	排序	烦人	每个	卑鄙的	心	,

愿各种各样的烦恼折磨每一颗卑鄙的心。

[tɪl] [laɪf][ɪz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [nɛə] [dɪ'pɑ:rt] ;

Till	life	is	extinguished	,	from	them	ne'er	depart	;
直到	生活	是	熄灭	,	从	他们	从未	离开	;

直到生命终结，都不要离开他们;

[meɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] [spli:n] , [ɪg'zɪst][ə'pɑ:n][peɪn] ,

May	they	live	upon	spleen	,	exist	upon	pain	,
可能	他们	居住	之上	脾	,	存在	之上	疼痛	,

愿他们以怨恨为生，以痛苦为依归。

[tɪl] [ə; eɪ]['traɪəl] [ə'bʌv] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'nuː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ;

Till	a	trial	above	shall	renew	them	again	;
直到	一个	审判	多于	将	更新	他们	再次	;

直到上天再次施以试炼，使他们重获新生；

[dɪpraɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌmfəts] [ə'tendɪŋ] [ðɪs] [laɪf] ;

Depriv'd	of	all	comforts	attending	this	life	;
被剥夺的	的	全部	舒适	参加	这	生活	;

失去了此生所能享受的一切舒适；

[dɪpraɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm] , [ðoʊ] - [ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs] [waɪf] .

Depriv'd	of	her	home	,	tho	'	a	virtuous	wife	.
被剥夺的	的	她	家	,	虽然	-	一个	有德行的	妻子	.

虽为贤良淑德，却失去了家园。

[ðoʊ] - ['truːli] [əkɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd][ɪn] ['mænərz] [maɪld]

Tho	'	truly	accomplish'd	,	and	in	manners	mild
虽然	-	真的	已完成	,	和	在	礼仪	温和的

虽然成就斐然，举止温和

[wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .

Was	deprived	of	the	pleasure	of	seeing	her	child	.
曾是	被剥夺的	的	这	乐趣	的	看到	她	孩子	.

失去了见到自己孩子的快乐。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ɪn] ['ɪŋglənd] [noʊ][lɔːŋgər] [θɔːt] [fɪt][fɔːr; fər][tuː; tə] [steɪ] ,

In	England	no	longer	thought	fit	for	to	stay	,
在	英格兰	不	更长	想法	合身	为了	到	停留	,

在英国，人们不再认为适合继续留在这里，

[ə; eɪ]['ves(ə)l][wʌz; wəz]['græntɪd][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər][ə'weɪ] .

A	vessel	was	granted	to	bear	her	away	.
一个	血管	曾是	的确	到	熊	她	离开	.

当局指派了一艘船将她送走。

[noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][hɜːr; hər]['prez(ə)ns][æt; ət][taɪmz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd]

No	doubt	but	her	presence	at	times	brought	to	mind
不	怀疑	但	她	在场	在	时代	带来	到	头脑

毫无疑问，但她的出现有时会让人想起.....

[ʌn'plez(ə)nt] [sen'seiʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][left][bɪ'haɪnd] ;

Unpleasant	sensations	to	him	left	behind	;
令人不快的	感觉	到	他	左边	在后面	;

给他留下了不愉快的感受；

[fɔːr; fər] [rɪ'mɔːrs] [wɪl] [æt; ət][ɔːl][taɪmz] [kiːn] ['æŋgwɪʃ] [brɪŋ]

For	remorse	will	at	all	times	keen	anguish	bring
为了	悔恨	将要	在	全部	时代	敏锐的	痛苦	带来

因为悔恨总会带来剧烈的痛苦。

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] ['bʊzəm] , [ðoʊ] - [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] - - - .

To	an	unfeeling	bosom	,	tho	'	he	be	a	-	-	-	.
到	一个	冷漠无情	怀	,	虽然	-	他	是	一个	-	-	-	.

即使他是个冷酷无情的人，他也会爱上他。

[skers] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɪ'tælɪk] [ʃɔːr] ,

Scarce	had	she	rested	on	the	Italic	shore	,
稀少	有	她	休息	在	这	斜体	支撑	,

她还没在意大利海岸稍作休息，

[ðen] [miːnz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hə'ræs] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

Then	means	were	employ'd	to	harrass	her	more	.
然后	方法	是	受雇	到	骚扰	她	更多的	.

然后，他们采取了各种手段来进一步骚扰她。

[spaɪz] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːməz] [wɜːr; wər] ['fætnd] [tuː; tə] [seɪ]

Spies	and	informers	were	fattened	to	say
间谍	和	告密者	是	肥胖的	到	说

间谍和告密者被喂肥了，然后说.....

['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [baɪ] [fɑːr] [wʌz; wəz] [tuː] [geɪ] :

Our	Queen	in	her	conduct	by	far	was	too	gay	:
我们的	女王	在	她	执行	经过	远的	曾是	也	同性恋	:

我们的女王在行为举止上实在太同性恋了:

[wen] [ðeɪ] - [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'klaɪn]

When	they	witness'd	a	smile	,	they	did	not	decline
什么时候	他们	-	一个	微笑	,	他们	做过	不是	衰退

当他们看到笑容时，他们并没有拒绝

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'triːg] [ɔːr] [ə; eɪ] [kraɪm] .

To	make	it	a	certain	intrigue	or	a	crime	.
到	制作	它	一个	肯定	阴谋	或者	一个	犯罪	.

使其成为某种阴谋或犯罪事件。

[meɪ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [fɔːls] ['steɪtmənts] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] ,

May	the	book	of	false	statements	against	them	appear	,
可能	这	书	的	错误的	声明	反对	他们	出现	,

愿控告他们的谎言之书公之于众。

[wen] [ɪ'tɜːrnətiz] ['traɪəl] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] .

When	eternity's	trial	is	found	to	be	near	.
什么时候	永恒的	审判	是	成立	到	是	靠近	.

当永恒的考验临近之时。

[suːn] ['mætərz] [ænd; ənd] [plænz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] ['mægəziːn] ,

Soon	matters	and	plans	for	a	new	magazine	,
很快	事情	和	计划	为了	一个	新的	杂志	,

不久之后，我们将着手筹备一本新杂志，并制定相关计划。

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['slændər] , [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spliːn] ;

Made	up	of	slander	,	corruption	,	and	spleen	;
制成	向上	的	诽谤	,	腐败	,	和	脾	;

由诽谤、腐败和怨恨组成;

[wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [meɪd] ['redi] [ðeɪ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] ;

When	all	was	made	ready	they	at	it	anew	;
什么时候	全部	曾是	制成	准备好	他们	在	它	重新	;

一切准备就绪后，他们又开始了;

[ə'gen] ['aʊər; ɑːr] ['kwiːnz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] .

Again	our	Queen's	conduct	was	made	a	review	.
再次	我们的	女王大学	执行	曾是	制成	一个	审查	.

女王的行为再次受到审查。

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɑːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [dɪd] [drɔː] ,

Corruption	and	art	such	a	picture	did	draw	,
腐败	和	艺术	这样的	一个	图片	做过	画	,

腐败与艺术，的确描绘了这样一幅画面。

[æz; əz] [wʌt] [wʌz; wəz] - , [wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔː] .

As	what	was	surmis'd	,	was	pass'd	to	a	law	.
作为	什么	曾是	-	,	曾是	通过	到	一个	法律	.

原来人们所猜测的，最终都变成了法律。

[ðə; ði] [ɪl] ['feɪtɪd]['traɪəl][æt; ət][læst][dɪd] [kʌm] [ɑːn] ;
The ill fated trial at last did come on ;
这 患病的命中注定 审判 在 最后的 做过 来 在 ;

那场不幸的审判最终还是开始了;

[ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][wʌz; wəz][ɔːl][taɪm] [tuː] [lɔːŋ] .
The time that it lasted was all time too long .
这 时间 那 它 持续 曾是 全部 时间 也 长的 .

这段时间太长了。

[ðə; ði] - [ɪ'tæljənz][wɜːr; wər] [fɔrkt] [tuː; tə] [gɪv] [ɔː(r)] ;
The perjur'd Italians were forc'd to give o'er ;
这 - 意大利人 是 被迫 到 给 超过 ;

那些作伪证的意大利人被迫屈服;

[ðeɪ] [hæd; həd][laɪd; liːd][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][laɪ][noʊ] [mɔːr] ;
They had lied so much that they could lie no more ;
他们 有 撒谎了 所以 很多 那 他们 可以 说谎 不 更多的 ;

他们撒谎太多，已经撒不出更多谎了;

[fɔːr; fər] ['bruːəm] [ænd; ənd] ['dɛnmən] [plækd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ræk] ;
For Brougham and Denman plac'd them on the rack ;
为了 布鲁厄姆 和 丹曼 放置 他们 在 这 架子 ;

布鲁厄姆和丹曼把他们绑上了刑架;

[ænd; ənd] [fɔrkt] [ðə; ði] [vaɪl] ['reptaɪlz] [tuː; tə][flaɪ] ['ɪnstənt] [bæk] .
And forc'd the vile reptiles to fly instant back .
和 被迫 这 卑鄙的 爬行动物 到 飞 立即的 后退 .

于是，那些可恶的爬行动物被迫立刻飞了回去。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [weɪv]
It's a pity I say that a devouring wave
它是 一个 遗憾 我 说 那 一个 吞噬 海浪

可惜我说的是，那是一股吞噬一切的巨浪。

['dɪdn̩t] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] ;
Did'nt save the expence of digging a grave ;
没有 节省 这 费用 的 挖掘 一个 严重 ;

并没有省下挖坟的费用;

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [soʊ] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
In a country so famous for speaking the truth ,
在 一个 国家 所以 著名的 为了 请讲 这 真相 ,

在一个以说真话而闻名的国家，

[ɔːr][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [leɪt] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðer; ðər] [juːθ] .
Or to save the late trouble had died in their youth .
或者 到 节省 这 晚的 麻烦 有 死亡 在 他们的 青年 .

或者说，为了避免晚年的麻烦，他们英年早逝。

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

[ðə; ði]['traɪəl] [naʊ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['gɪltləs] [ə'pɪr] ;
The trial now over and guiltless appear ;
这 审判 现在 超过 和 无罪 出现 ;

审判结束，被告人无罪释放;

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kwiːn] , [juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [ɪn] [iːtʃ] [ɪr] ;
Long live the Queen , you might hear in each ear ;
长的 居住 这 女王 , 你 可能 听到 在 每个 耳朵 ;

"女王万岁！"你可能会在每只耳朵里听到这样的祝词;

[hɜːr; hər] [raɪts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɑːnərz] [wiːl] ['evər] [sə'pɔːrt] ;
Her **rights** **and** **her** **honours** **we'll** **ever** **support** **;**
她 权利 和 她 荣誉 出色地 曾经 支持 ;

我们将永远支持她的权利和荣誉;

[ðoʊ] - [kə'rʌpʃ(ə)n] [ə'gen] [mɔːr] [ɪ'tæljənz]['ɪmpɔːrt] ;
Tho **'** **corruption** **again** **more** **Italians** **import** **;**
虽然 - 腐败 再次 更多的 意大利人 进口 ;

尽管腐败问题再次加剧了意大利人的进口;

[ɪf] [ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑːrgoʊ] , [wiːl] [suːn] [meɪk] [ðem; ðəm][skɪp] ,
If **there** **come** **a** **whole** **cargo** **,** **we'll** **soon** **make** **them** **skip** **,**
如果 那里 来 一个 所有的 货物 , 出色地 很快 制作 他们 跳过 ,

如果来的是整批货物，我们会很快让他们跳过。

[tuː; tə] [seɪv] ['fjuːtʃər] ['trʌb(ə)l] [wiːl] ['skʌt(ə)l][ðə; ði] [ʃɪp] .
To **save** **future** **trouble** **we'll** **scuttle** **the** **ship** **.**
到 节省 未来 麻烦 出色地 偷偷溜走 这 船 .

为了避免日后麻烦，我们将凿沉这艘船。

[ðə; ði][nekst] [θɔːt] [ʌv; əv] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
The **next** **thought** **of** **scheme** **for** **the** **good** **of** **the** **nation** **,**
这 下一个 想法 的 方案 为了 这 好的 的 这 国家 ,

接下来想到的是一个有利于国家的计划，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kwiːn] [frʌm; frəm]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n]
Was **to** **keep** **our** **good** **Queen** **from** **holding** **a** **station**
曾是 到 保持 我们的 好的 女王 从 保持 一个 车站

是为了阻止我们善良的女王担任要职。

[ɔːl] ['delɪkət] ['skruːpəlz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [daʊn] —
All **delicate** **scruples** **of** **justice** **hurl'd** **down** **—**
全部 精美的 顾虑 的 正义 被扔出 向下 —

所有关于正义的微妙顾虑都被抛诸脑后——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [dɪtɜ˞ːmaənd]
It **was** **soon** **determin'd**
它 曾是 很快 已确定

很快就确定了这一点。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wer] [ðə; ði] [kraʊn]
she **should** **not** **wear** **the** **Crown**
她 应该 不是 穿 这 王冠

她不应该戴王冠

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [kwiːn] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] ,
If **ever** **a** **Queen** **was** **deserving** **that** **station** **,**
如果 曾经 一个 女王 曾是 值得 那 车站 ,

如果说历史上哪位女王配得上那个地位，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['kærəlɪn] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
It **was** **good** **Caroline** **the** **pride** **of** **the** **nation** **.**
它 曾是 好的 卡罗琳 这 自豪 的 这 国家 .

卡罗琳真好，她是国家的骄傲。

[ðə; ði][taɪm] [wɪl] [suːn] [kʌm] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ,
The **time** **will** **soon** **come** **when** **all** **things** **will** **change** **,**
这 时间 将要 很快 来 什么时候 全部 事物 将要 改变 ,

不久之后，一切都将改变。

[ðə; ði] ['mɪnjənz] [ʌv; əv] ['mɪnjənz] [wɪl] [biː; bi] [fɔrkt] [fɔːr; fər][tuː; tə][reɪndʒ]
The **minions** **of** **minions** **will** **be** **forc'd** **for** **to** **range**
这 小黄人 的 小黄人 将要 是 被迫 为了 到 范围

小兵的小兵将被迫进行远程攻击

[frʌm; frəm] ['steɪʃənz] [ðeɪ] [hoʊld][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['steɪʃənz] [ðeɪ] [fɪl] :

From	stations	they	hold	and	from	stations	they	fill	:
从	车站	他们	抓住	和	从	车站	他们	充满	:

他们占据的席位和他们填充的席位:

[its] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][ðer; ðər] [wɪl] .

It's	good	for	the	country	they	should	not	have	their	will	.
它是	好的	为了	这	国家	他们	应该	不是	有	他们的	将要	.

这对国家有好处，他们不应该随心所欲。

[meɪ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [braɪt] ['lɪbərti] [nɛə] [wʌn] ['feðər] [lu:s] —

May	the	wings	of	bright	liberty	ne'er	one	feather	loose	—
可能	这	翅膀	的	明亮的	自由	从未	一	羽毛	松动的	—

愿自由的羽翼永不脱落——

[meɪ] ['fri:mən] [bi:; bi] ['fri:mən] , [ænd; ənd]['prɑ:pər][men] [tʃu:z]

May	freemen	be	freemen	,	and	proper	men	choose
可能	自由人	是	自由人	,	和	恰当的	男人	选择

愿自由人享有自由，愿正直之人择善而行。

[tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə] [fɪl] ;

To	fill	up	such	places	as	may	be	to	fill	;
到	充满	向上	这样的	地方	作为	可能	是	到	充满	;

填补那些需要填补的空缺;

[fɔ:r; fər] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [si:] [ɪz] [naʊ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .

For	corruption	you	see	is	now	down	on	the	hill	.
为了	腐败	你	看	是	现在	向下	在	这	爬坡道	.

你现在看到的腐败现象已经败下阵来了。

[dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] [mʌst; məst][tu:; tə]['dʒʌstɪs] [gɪv] [wei] ,

Disgrace	and	dishonour	must	to	justice	give	way	,
耻辱	和	羞辱	必须	到	正义	给	方式	,

耻辱和不光彩必须让位于正义。

[fɔ:r; fər] ['ri:zənz] [tʃeɪst] [dik'teits] [bɪ'gɪn] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [sweɪ] .

For	reason's	chaste	dictates	begin	for	to	sway	.
为了	原因	贞洁	规定	开始	为了	到	摇摆	.

因为理性的纯洁准则开始动摇。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [mʌst; məst] [si:] ['veri] [klɪr] ; —

The	people	of	England	must	see	very	clear	;	—
这	人们	的	英格兰	必须	看	非常	清除	;	—

英国人民必须看得非常清楚; ——

[ðə; ði]['vaɪlɪst][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][tu:; tə][ɔ:l][du:] [ə'pɪr] .

The	vilest	abuses	to	all	do	appear	.
这	最卑鄙的	滥用	到	全部	做	出现	.

最恶劣的虐待行为确实出现了。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神